Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby zachować cię od cudzej kobiety,\* od obcej, gładkiej (w swojej) mowie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To cię będzie strzec również od cudzej kobiety, od obcej, której łatwo przychodzą piękne słowa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby cię uwolnić od cudzej kobiety, od obcej, która pochlebia łagodnymi słowami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrywając cię od niewiasty postronnej i obcej, która pochlebia łagodnemi słowy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abyś był wyrwany od cudzej niewiasty i od obcej, która gładzi mowy swoje |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aby cię ustrzec przed cudzą żoną, przed obcą, co mowę ma gładką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustrzeże cię także od cudzej żony, od obcej, która uwodzi słodkimi słowami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – aby ustrzec cię od cudzej żony, od obcej, która uwodzi gładką mową; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby cię ustrzec przed obcą kobietą, przed cudzą żoną, mówiącą czułe słówka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby cię ustrzec przed żoną bliźniego, przed cudzą, która słów przymilnych używa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб тебе зробити далеким від дороги праведности і чужим праведного знання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby cię także ocaliła do cudzej kobiety; od obcej, która łagodnie przemawia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by cię wyratować od obcej kobiet, od cudzoziemki, która gładkimi uczyniła swoje wypowiedzi, |

1. 1) <x>240 5:3</x>; <x>240 7:5</x>; <x>240 22:14</x> [↑](#footnote-ref-2)